

FACT 2014: Food and Culture in Translation Bertinoro (Forlì) 22nd-24th May 2014 Definitive Programme

May 22nd, Thursday

WHERE AND WHAT				
8.30-9.30	Theatre Registration opens			
9.30-10.00	Welcome address			
10.00-11.00	Dr. JOANNE HOLLOWES, KEYNOTE SPEECH: Italy Unpacked: the uses of 'Italian' food cultures in contemporary British television food programming (Chair: Dr. Linda Rossato)			
11.00-11.30	Coffee break			
	Theatre	Frescoed room	Museum room	Red room
11.30-13.00	<p align="center">"Canada Brings Food and Translation to the Table' A Canadian Culinary Conversation (Chair Prof. Federica Scarpa)</p> <p>1. M. Charron: University of Ottawa - Canada Food and Translation Studies: A Conceptual Meeting Place?</p> <p>2. N. Cooke: Mc Gill University, Westmount - Canada CuiZine: The Journal Of Canadian Food Cultures</p> <p>3. R. Desjardins: University of Ottawa - Canada Canada Brings Food and Translation To The Table: A Canadian Culinary Conversation</p>	<p align="center">Literary Translation 1 (Chair Prof. Raffaella Baccolini)</p> <p>1. C. Capancioni: Bishop Grossesse University-Lincoln - UK Michèle Roberts and "Lots Of Good Food As a Muse"</p> <p>2. C. Carcaissonne: Université d'Aix-Marseille - France Food For Fun or Food For Thoughts? Translating Strategies For (Un) Usual Food Descriptions</p> <p>3. D. Chansky: Texas Tech University - USA From Milk Toast and Mayonnaise To Mandorle and "Mill-Foo-Ee-Ay": Food Signifying In American Drama</p>	<p align="center">Food and gender (Chair Dr. Joanne Hollowes)</p> <p>1. F. Calamita: University of London - UK Between The Kitchen and The Closet: Food, Fashion, Self-Empowerment and Patriarchal Oppression in Matilde Serao's "La Virtù di Checchina" (1884)</p> <p>2. L. Rossato: DIT-University of Bologna - Italy Men and Women and the Box: A Diachronic Perspective on TV cookery</p> <p>3. K. Król: University of Warsaw - Poland A Case Study on Homemade Cakes, Poland</p>	<p align="center">Italian Food Culture (Chair Prof. Adriana Corrado)</p> <p>1. M. Mazzoleni: DIT - University of Bologna - Italy The Non-Prototypical Recipe "Riso alla cacciatora" By Pellegrino Artusi: A Case Study In Genre/Type-Sensitive Intralinguistic Natural Translation</p> <p>2. A. Ferreira: DIT - University of Bologna - Italy "The Science Of Cooking and The Art of Eating Well" By Pellegrino Artusi As a Symbol of Linguistic Unification In Brazil</p> <p>3. P. Rambelli: DIT- university of Bologna - Italy "Il trattore" by Marco Fassadoni: A Case Study of Cultural Translation</p>
13.00-14.30	Lunch break			
14.30-16.00	<p align="center">Le Repas Français, Patrimoine Immateriel (Allocution par M. Jean-Robert Pitte: UNESCO)</p> <p>1. M. Pagan: Université Paris-Sorbonne - France Le Scribe Médiéval Français, Traducteur-Adaptateur du Latin à l'Ancien Français (XII^e/XV^e Siècles), aux Prises avec les Subtilités d'un Discours sur la Nourriture, sa Privation ou ses Abus.</p> <p>2. L. Reggiani: DIT - University of Bologna - Italy Gourmandise: un Intraduisable ... et ses Traductions</p> <p>3. M. Tonti: DIT - University of Bologna - Italy La Cuisine Française: un Marqueur Identitaire aux Goûts d'Autrefois, Jadis... et Naguère</p>	<p align="center">Literary Translation 2 (Chair Prof. Adriana Corrado)</p> <p>1. G. Iamartino: Foreign Languages and Literatures, University of Milan - Italy From Mouth to Mouth, From Language to Language: The Lexis of Food in the Earliest English Translations of Rabelais</p> <p>2. F. Scarpa: IUSLIT - University of Trieste - Italy "If Ye Pinch Me Like A Pasty...": Translating Shakespeare's Figurative Language on Food Preparation and Cooking</p> <p>3. J. Marco: Universitat Jaume I - Les Alqueries - Spain The Translation of Food as Both Material and Social Culture in Narrative Texts</p>	<p align="center">The Discourse of Food in Advertising (Chair Prof. Rosa Maria Bolletieri Bosinelli)</p> <p>1. I. Torresi: DIT - University of Bologna - Italy Home and the Family in Mulino Bianco Advertising: 40 Years of (Gendered) Italian Social History</p> <p>2. E. García Oya, R.C. López González: University of Vigo - Spain To Eat or Not To Eat... In Vigo: The Translator Resolves the Dilemma</p> <p>3. A. Theocharous: University of Manchester - UK The Cultural Specificity Of Local Food Advertising in the UK and Greece</p>	<p align="center">Food and Migration (Chair Dr. Rachele Antonini)</p> <p>1. A. Coccopalmeri: Independent Scholar - Italy At The Table With The Schiavellis: The Italian-American Foodways In The Pages Of Vincent Schiavelli's "Bruculino, America - Remembrances Of Sicilian-American Brooklyn, Told In Stories and Recipes"</p> <p>2. J. Xue: University of Ottawa - Canada When Chinese Culinary Culture Travels To Canada: A Study Of Chinese Cusine Recipes in Canada</p> <p>3. R. Giovine: Libera Univeristà IULM - Italy Food As a Language For Muslim Migrant Minorities in Italy</p>
16.00-16.30	Coffee break			

16.30-18.30	<p>Writing Food, Eating Words: Food and Identity in Japanese Contemporary Literature (Chair Prof. Scrolavezza)</p> <p>1. P. Scrolavezza: University of Bologna - Italy Lost&Found Identity In Japanese Food Culture: "The Restaurant Of Love Regained" By Ogawa Ito</p> <p>2. F. Barbieri: University of Bologna - Italy Überseetzungen: Transl[e]ating Identity In The Work Of Tawada Yoko</p> <p>3. C. Mazza: University Ca' Foscari - Venice - Italy "Drinking, Eating, Sleeping and Writing": Ogino Anna and The Food/Parody-Boom of The Late 1980s</p>	<p>Literary Translation 3 (Chair Prof. Giovanni Iamartino)</p> <p>1. N. Morgan: Free State University- Bloemfontein - South Africa Ragueneau's Recipe For "Tartelettes Amandines": From 17th Century France To Modern-Day South Africa</p> <p>2. S. Grammenidis: Aristotele University, Thessaloniki - Greece Practical Trends and Theoretical Issues in Mediating Culinary Culture: Peripheral Vs. Central Cultures</p> <p>3. F. Secci: Università degli studi di Urbino "Carlo Bo" - Italy Armchair Detective and Hard-Boiled Detective: Comparing Two Tastes</p>	<p>Translation and Cookery Books (Chair Prof. Jocelyne Vincent)</p> <p>1. S. Scuotto: Università L.U. de S. - Pazzallo - Switzerland What's in a Cup? - Cooking and Culture In Translation</p> <p>2. S. Diemer: Saarland University - Germany Recipes and Food Discourse in English - A Historical Menu</p> <p>3. J. De Abreu: UFSC - Brasil Translation, Culture and Cuisine: German and Austrian Publishing In Focus</p> <p>4. E. Cianflone: University of Messina - Italy British Travellers' Accounts of Caciocavallo Cheese</p>	<p>Food In Children's Literature (Chair Dr. Rachele Antonini)</p> <p>1. J. Houyaux: UMONS - Belgium Tasting the Real Thing: Food-related Realia in the French Translations Of "Alice's Adventures In Wonderland"</p> <p>2. S. Masi: University of Pisa - Italy Food Across Time and Space in Pinocchio and in a Selection of its English Translations</p> <p>3. P. Artero: Université Montpellier III - France Food in Translation: C. S. Lewis's Narnia in French and Italian</p> <p>4. C. Alborghetti: Università Cattolica del Sacro Cuore - Italy Gianni Rodari's Grammar of Food in English Translation</p>
18.30-19.30	<p>Dr. SIMONE CINOTTO, KEYNOTE SPEECH: The Italian American Table: Food, Family, and Community in New York City University of Gastronomic Sciences - Italy (Chair: Dr. Linda Rossato)</p>			

May 23rd, Friday

WHERE AND WHAT				
8.30-9.00	Theatre Registration opens			
9.00-10.00	Prof. MICHAEL CRONIN, KEYNOTE SPEECH: Cooking the Books? Translation and the Great Transformation Dublin City University - Ireland (Chair Prof. Delia Chiaro)			
10.00-10.30	Coffee break			
	Theatre	Frescoed room	Museum room	Red room
10.30-12.00	<p style="text-align: center;">The Joy(s)ce of Food (Chair Prof. Rosa Maria Bollettieri Bosinelli)</p> <p>1. A. Armstrong: School of Visual Arts, Manhattan, NY - Usa Food for Heroes in Homer's "Odyssey" and Joyce's "Ulysses"</p> <p>2. E. Terrinoni: Università per Stranieri di Perugia - Italy Translation as Digestion, or How to make "Ulysses" edible</p> <p>3. R. Brown: University of Leeds - UK Supperime at Charlatan Mall</p>	<p style="text-align: center;">Menu Translation (Chair Prof. Delia Chiaro)</p> <p>1. M. Sciacco: University of Catania, Italy Discovering, Experiencing and Translating The Italian Local Gastronomy of the Culinary Tourism as an Intrinsic Part Of the Italian Cultural Heritage</p> <p>2. W. Chlopicki: Jagiellonian University of Krakow - Poland Translation of Menus - Labour Of Sisyphus, Squaring and the Circle Of Marrying Water and Fire?</p> <p>3. J. Bello Ghoubar: Universidade de São Paulo - Brazil Gesture and Word in a Cooking Recipe: A Translational Approach</p>	<p style="text-align: center;">Food in Films and on TV (Chair Prof. Fred Gardaphé)</p> <p>1. A. Mitzel: University of Durham - UK "Tu vuo' fa' l'italiano": What Constitutes "Real" Italian Cooking on Television</p> <p>2. P. González-Vera: University of Zaragoza - Spain When Waffles Become Churros. The Translation of Foodstuff in Animation</p> <p>3. A. Hornero Corisco: University of Zaragoza - Spain Parfait de Traduction: the Translation of French Cooking for a Spanish Audience</p>	<p style="text-align: center;">Food and Culture (Chair Prof. Michael Cronin)</p> <p>1. A. Wheeler: University of Saskatchewan - Canada Register-bending in Québec Food Culture: Translating Nun's Farts and Christ's Ears into Something Anyone Would Want To Eat</p> <p>2. R. Currás Móstoles, M. Candel Mora: Universidad Católica de Valencia and Universidad Politécnica de Valencia - Spain A Diachronic Study of Multicultural Translations of Food</p> <p>3. Pramod Jayaprakash: University of Eastern - Finland Translation of Food Culture: Teaching Indian Cuisine in Finland</p>
12.00-13.00	<p style="text-align: center;">Concept Translation and Metaphors (Chair Dr. Balirano)</p> <p>1. B. Whyatt, A. Grzelachowska: Adam Mickiewicz University, Poznan - Poland Conceptual Confusion in Restaurant Menu Translation</p> <p>2. F. Cavaliere: Università di Napoli Federico II, Italy Half-Baked Ideas and Raw Facts... How Do You Like Your Metaphor Done?</p>	<p style="text-align: center;">Brazilian Food and Culture: Translational Issues (Chair Prof. Tagnin/Teixeira)</p> <p>1. E.D. Teixeira, S.Tagnin: Independent translator, Ann Arbor, MI - USA and University of São Paulo, Brasil There is no Buttermilk in Brazil! Culturally Marked Entries in a Translator-Oriented Glossary of Cooking Terms</p> <p>2. S. Tagnin: University of São Paulo, Brasil Translating a Juicy Wordplay without Losing its Flavor</p>	<p style="text-align: center;">Food In Films and On TV (Chair Prof. Fred Gardaphé)</p> <p>1. A. Casarini: DIT - University of Bologna - Italy "It's a Ritual Sacrifice. With Pie." Translating America's Classic Holiday Meals on Screen</p> <p>2. M. Cervino: Independent Scholar From Dubbing To Subbing and Back: Talking About Food in American Series for Italian Audiences</p>	<p style="text-align: center;">Food and Tourism (Chair Dr. Ira Torresi)</p> <p>1. A. De Marco: Università della Calabria - Italy Green-Lipped Mussels Are Not Really Green. Translating New Zealand Food for Italian Tourists</p> <p>2. M. De Meo, M. Franza: University of Salerno - Italy The Language of Menus in Translation: A Question of Persuasiveness</p>
13.00-14.30	Lunch break			
14.30-16.00	<p style="text-align: center;">Food and Diasporic Communities of Practice (Chair Dr. Siria Guzzo)</p> <p>1. D. Britain, K. Matsumoto*: University of Essex - UK Sushi, Not Burgers, Please!: Food-Related Lexical Borrowings As Indicators of The Intensity of Language Contact in the Pacific</p> <p>2. S. Guzzo, G. Balirano: Università di Salerno and Università Orientale di Napoli - Italy 'Panino-Panini' or 'Panini-Paninis'? Food and the Anglo-Italian Communities in the UK</p> <p>3. M. Di Salvo: Università degli Studi di Napoli Federico II Language and Culture of Food in the Migrant Narrative Of Concetta Coppolino</p>	<p style="text-align: center;">Brazilian Food and Culture: Translational Issues (Chair Prof. Tagnin/Teixeira)</p> <p>3. R. Rodrigues Rebechi: University of São Paulo - Brasil Manioc, Yuca, or Cassava? Brazilian Madioca in English Translations</p> <p>4. E. Teixeira, F. Castro Bulle: Independent translator, Ann Arbor, MI-Usa Beef Cuts - A Gristly Subject in Portuguese-English Cooking Translation</p> <p>5. H. Real De Moraes: University of São Paulo - Brasil Phraseology in Culinary Arts: A Corpus-Based Approach</p>	<p style="text-align: center;">Food and New Media (Chair Dr. Chiara Bucaria)</p> <p>1. M. Brunner, S. Diemer, S. Schmidt: Saarland University, Germany Better Than The Real Thing? Food Talk In Online Discourse</p> <p>2. M. Alajlan: King's College - University of London Language in Food Business via Social Media: Instagram in Kuwait, a Case Study</p> <p>3. G. Pallotti, N. Niemants: Università di Modena e Reggio Emilia - Italy Learning Languages, Cultures and Cuisines In Digital Interactive Environments: What's Cooking In The Italian Portable Kitchen?</p>	<p style="text-align: center;">Food Writing (Historical Perspectives I) (Chair Dr. Linda Rossato)</p> <p>1. L. Laineste: Estonian Literary Museum, Tartu - Estonia Translated Identity: Recipes As Part Of Nation-Building In Estonia</p> <p>2. G. Dima, E. Dima: "Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi - Romania The First Cookery Book In Romanian</p> <p>3. M. Pirogovskaya: European University at St-Petersburg - Russia Social Grammar Of A Recipe: Authorship, Class and Politeness In Russian Cookbooks of the Late 18th-19th Centuries</p>
16.00-16.30	Coffee break			

16.30-18.30	<p>Food and Diasporic Communities of Practice (Chair Dr. Giuseppe Balirano)</p> <p>4. E. Esposito: Università di Napoli Federico II - Italy "Together We Are Pelau": Food, Identity and Political Discourse Shaping Communities of Practice in Trinidad and Tobago</p> <p>5. B. Hughes: Università del Sannio, Napoli-Italy Food and Culture in Translation</p> <p>6. L. Binet: Coventry University, West Midlands-UK Is the "Big Mac" the "Big Pimp"? Political Discourses on and Attitudes towards the Effects of Globalisation on Food in France</p>	<p>Terminology (Chair Dr. Flavia Cavaliere)</p> <p>1. P. Baccin: University of São Paulo - Brasil Words in the Luggage: Lexical Contribution of Immigrants To Brazilian Language</p> <p>2. L. Molina, L. Santamaria: Universitat Autònoma de Barcelona - Spain Food as an Example of Translation Dynamism</p> <p>3. R. Segovia: Universidad Jaume I - Spain All Wines are Proud of Their Country Land: The Transfer of Wine Figurative Language and Cultural Identity in Promotional Materials</p>	<p>Italianness (Chair)</p> <p>1. C. Bagna: Direttrice Centro CLUSS - Università per Stranieri di Siena Linguistic Landscape and (Italian) Menus' Names: Translation Strategies and Choices</p> <p>2. B. Antonucci: Università "Roma Tre" - Italy Does the Italian "Panna" Taste The Same As Double Cream? Cultural and Terminological Issues in the Translation Of Haute Patisserie Recipes from English into Italian</p> <p>3. M. Maggioni: Università Cattolica del Sacro Cuore - Italy Translating Food into Culture: The Case of Italian Restaurants in London</p>	<p>Literary Translation 4 (Chair Prof. Iamartino)</p> <p>1. A. Mikoyan: Moscow State University - Russian Federation "What's Cooking?" Challenges Of "Translating Food"</p> <p>2. A. Ponomareva: UCL/Imperial College of London - UK Rich Stews: Food and Wine in "Eugene Onegin" in English</p> <p>3. U.Oster, H.Van Lawick, T.Molés Cases: Universitat Jaume I, Castellon - Spain Eating and Drinking Seen through Translation: A Study of Food-related Translation Difficulties and Strategies in a Parallel Corpus of Literary Texts</p> <p>4. V. Hatje-Faggion: Universidade de Brasília - Brazil Translating Brazilian Food: Translators and the Meeting of Cultures in the Literary context</p>
18.30-19.30	<p>Prof. CLAUDIO FRANCESCHI, KEYNOTE SPEECH: Nutrition in a Systems Medicine Perspective University of Bologna - Italy (Chair Prof. Giuseppe Nocella)</p>			

20.30-24.00	<p>Social Dinner</p>			
-------------	-----------------------------	--	--	--

WHERE AND WHAT				
	Theatre	Frescoed room	Museum room	Red room
9.00-10.30	<p>Food and Wine Labels (Chair Prof. Giuseppe Nocella)</p> <p>1. M.Vedovelli, S. Machetti: Università per Stranieri di Siena - Italy The Enogram: Some Reflections on Wine, Wine Labels, the Italian Language of Wine</p> <p>2. M. Olejarnik: Jagiellonian University of Krakow - Poland In Vino Veritas: The Grammar of Wine Labels</p> <p>1. C. Roscoe-Bessa: University of Brasilia - Brasil Translating Labels of Industrialized Foodstuffs</p>	<p>Anthropology/ Ethnography (Chair Dr. Linda Rossato)</p> <p>1. A. Jones: Syngas Translations - Puerto Rico Convite Al Burén: Please Step into My Kitchen</p> <p>2. C.C. Sowmya Dechamma, P.Bipin: University of Hyderabad - india Eating Pork, Eating Beef and Being Hindu: Translating Food and Religion in India</p> <p>3. J. Straczuk: Instytut Filozofii i Socjologii of Warsaw - Poland Peasant Ethos and Modern Lifestyles. Changing Food Practices and Attitudes in Two Generations of Rural Residents of the Polish-Belarusian Borderland</p>	<p>Food Ideology/ Identity (Chair Dr. Siria Guzzo)</p> <p>1. I. Marchesini: Università di Bologna - Italy Translating a Dream. The Book on Tasty and Healthy Foods Inside and Outside its Soviet Context</p> <p>2. I. de Ornellas e Castro/ C. Soares: Universidade Nova de Lisboa/ Universidade de Coimbra - Portugal Sharing Food, Sharing Words: Latin Culinary Lexicon from Ancient Greece</p>	<p>Food in Film (Chair Anthony Mitzel)</p> <p>1. I. Parini: University of Milan - Italy "Spaghetti with marinara sauce or egg noodles and ketchup?" Food and guns in Hollywood mafia movies References from Catalan into English</p> <p>2. G. De Bonis: DIT - University of Bologna, Italy How Italians Perceive How the Others Perceive Them. The Representation of Italian food in Film</p> <p>3. P.Forchini and A.C.Murphy: Università Cattolica del Sacro Cuore - Italy Food Bundles in "Julie and Julia"</p>
10.30-11.00	Coffee break			
11.00-12.00	<p>Prof. FRED GARDAPHÉ, KEYNOTE SPEECH: Food in Fact and Fiction: The Italian American Odyssey Queens College /CUNY - USA (Chair Prof. Rosa Maria Bollettieri Bosinelli)</p>			
12.00-13.30	<p>Food and Restaurant Marketing (Chair Prof. Giuseppe Nocella)</p> <p>1. H. Kato: Universitat Zurich - Switzerland Fine Food, Sélection, Premium - Linguistic Approach to Textual Strategies in Supermarket Fine Foods Products</p> <p>2. L. Van Vaerenberg: University of Antwerp - Belgium Medicines and Food Supplements: at the Crossroads of European and National Culture(s)</p>	<p>Panel UZBEK Literature Problems of Transferring Names of National Meals (Chair Dr. Linda Rossato)</p> <p>1. J. Djumbaeva: National University of Uzbekistan - Uzbekistan Uzbek National Meals: Their Equivalent in Dialects and Translation into English</p> <p>2. G. Odilova: National University of Uzbekistan - Uzbekistan The Problem of Translating Names of National Dishes Serving Cultural Features and Pragmatic Sensitivity</p> <p>3. R. Shirinova: National University of Uzbekistan - Uzbekistan Problems of Mixing National Colors and Literary Adaptation in Translations of National Meals in Literary Translation</p>	<p>Food Linguistics (Chair Prof. Stefan Diemer)</p> <p>1. J. Szerszunowicz: University of Bialystock - Poland Culture-bound Food Terms and their Connotations in Translation</p> <p>2. M. J. Garcia Vizcaino: Montclair University, New Jersey - USA A Churro by Any Other Name Would Smell as Sweet - Really? Translating Menus as Advertising Material</p> <p>3. L. Pinnavaia: Università di Milano, Italy We Are What We Eat: Analyzing Food and Drink Idioms in English, French, German and Spanish</p>	<p>Food and cultural translation (Chair Prof. Jocelyne Vincent)</p> <p>1. M.S. De Pinto: University of São Paulo - Brasil Translation Strategies Applied to Food Names in the Works of Orhan Pamuk and Nazim Hikmet in English</p> <p>2. R. Dluhosova: Silesian University in Opava - Czech Republic Unassimilated Borrowings in English Recipes</p> <p>3. I. Priyanka Veernala: Calts, University of Hyderabad - India Translational Deficits: an Attempt to Understand Culinary Cultures Across Translation and Original</p>
13.30-14.30	Lunch break			
14.30-16.30	Cooking Course: How To Make Your Own Piadina			